

KONINKRIJK BELGIE.
-----ROYAUME DE BELGIQUE.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 6 mei 1994 door de Minister van Economie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "houdende uitvoering van hoofdstuk III van de ordonnantie van 1 juli 1993 met betrekking tot de bevordering van de economische expansie in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest", heeft op 9 juni 1994 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 6 mai 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "portant exécution du chapitre III de l'ordonnance du 1er juillet 1993 concernant la promotion de l'expansion économique dans la Région de Bruxelles-Capitale", a donné le 9 juin 1994 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET ONTWERP.

Het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp strekt ertoe uitvoering te geven aan de artikelen 12 en 13 van de ordonnantie van 1 juli 1993 betreffende de bevordering van de economische expansie in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Die bepalingen betreffen de mogelijkheid om de Gewestwaarborg toe te kennen voor de terugbetaling van kapitaal, voor de betaling van interesten en bijkomende kosten van kredieten, leningen of andere vormen van financieringen.

Het ontwerp strekt ertoe de nadere voorwaarden te bepalen waaronder de Gewestwaarborg wordt verleend.

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Afgezien van wat in artikel 12, § 4, is bepaald in verband met wijze van berekening van de door de aanvrager te betalen commissie, verlenen noch de artikelen 12 of 13 van de ordonnantie noch enige andere bepaling aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering uitdrukkelijk de bevoegdheid om nadere voorwaarden op te leggen in verband met de toekenning van de Gewestwaarborg. De vraag rijst dan ook of de Regering de bevoegdheid heeft om zulke voorwaarden vast te stellen.

Uit de redactie van artikel 3 van de ordonnantie zou kunnen worden afgeleid dat in de ordonnantie zelf alle voorwaarden zijn vastgesteld waaronder de Regering tegemoetkomingen - met inbegrip van de Gewestwaarborg - kan verlenen. Artikel 3 bepaalt immers dat tegemoetkomingen toege-

.../...

kend kunnen worden "onder de voorwaarden ... die hierna vastgesteld worden".

Die bepaling moet evenwel worden gelezen in het licht van de bedoeling van de ordonnantiegever, zoals die tijdens de parlementaire voorbereiding van de ordonnantie tot uitdrukking is gebracht.

Het aan de Raad van State voorgelegde voorontwerp van ordonnantie bevatte, naast een artikel 4, dat thans artikel 3 van de ordonnantie is geworden, ook een artikel 3, luidend als volgt : "Deze ordonnantie wordt door de bevoegde overheden van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest uitgevoerd, volgens de voorwaarden die zij bepalen" (1). Met betrekking tot de geciteerde bepaling merkte de Raad van State op dat het ging "om een algemene uitvoeringsbepaling die overbodig is omdat krachtens artikel 20 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen - welk artikel luidens artikel 8 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen ter zake van toepassing is - de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve al met de uitvoering van de ordonnanties belast is". De Raad van State stelde dan ook voor de bedoelde bepaling uit het voorontwerp weg te laten (2).

(1) Parl. St., Br. H. Raad, 1992-93, nr. A-230/1, (23), 24.

(2) Advies van 24 oktober 1991, Gedr. St., Br. H. Raad, 1992-93, nr. A-230/1, (31), 33.

Ingaand op dat voorstel liet de Brusselse Hoofdstedelijke Regering de aangehaalde bepaling weg uit het ontwerp dat bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad werd ingediend.

Tijdens de bespreking in de commissie voor de Economische Zaken is op de uitvoeringsbevoegdheid van de Regering, althans in verband met de artikelen 12 en 13 van het ontwerp, niet meer teruggekomen.

Uit het voorgaande blijkt dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad er, zoals de Raad van State, van uitgegaan is dat de Regering wel degelijk de bevoegdheid zou hebben om nadere voorwaarden te bepalen.

De conclusie is dan ook dat het ontwerp zijn rechtsgrond vindt in artikel 12 van de ordonnantie (1), geïnterpreteerd in het licht van de algemene uitvoeringsbevoegdheid, die de Brusselse Hoofdstedelijke Regering put uit artikel 8, eerste lid, van de bijzondere wet van 11 januari 1989, en van de bedoeling van de ordonnantiegever. Derhalve zal in de aanhef, behalve artikel 12 van de ordonnantie, ook die bijzondere-wetsbepaling als rechtsgrond moeten worden vermeld.

2. Naast het voorliggende ontwerp, zijn aan de Raad van State nog zeven andere ontwerpen voorgelegd, die alle

(1) Artikel 13 van de ordonnantie bevat een regel die uitsluitend verband houdt met het verband tussen Gewestwaarborg en Staatswaarborg, en is vreemd aan de inhoud van het ontwerp.

strekken tot de uitvoering van de ordonnantie van 1 juli 1993 (1). Om te vermijden dat de op de betrokken materie toepasselijke regels over teveel teksten verspreid zouden worden, zou de uitvoering van de ordonnantie in haar geheel beter in één tekst worden geregeld.

3. De Nederlandse tekst van het ontwerp laat op tal van punten te wensen over en dient derhalve grondig te worden herwerkt.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Opschrift.

1. In de Nederlandse tekst dient het juiste opschrift van de ordonnantie van 1 juli 1993 te worden vermeld ("ordonnantie betreffende de bevordering van de economische expansie in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest").

2. Aangezien het ontwerp geen verband houdt met de verhouding tussen Gewestwaarborg en Staatswaarborg, voorwerp van artikel 13 van de ordonnantie, kunnen de woorden "hoofdstuk III" vervangen worden door "artikel 12".

(1) Zie adviesaanvragen nrs. L. 23.323/1, L. 23.334/1, L. 23.335/1, L. 23.336/1, L. 23.337/1, L. 23.338/1 en L. 23.340/1.

Aanhef.

1. Gelet op de onder punt 1 geformuleerde algemene opmerking stelle men de eerste aanhefbepaling als volgt :

"Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, inzonderheid op artikel 8, eerste lid;".

2. Wat de Nederlandse tekst van de eerste aanhefverwijzing - die dan de tweede wordt - betreft, geldt dezelfde opmerking als in verband met het opschrift is gemaakt.

Bovendien vulle men de aanhefverwijzing aan met de volgende woorden : "inzonderheid op artikel 12;".

3. Aangezien het advies van de Raad van State wordt gegeven nadat aan alle andere vormvereisten is voldaan, moeten de tweede en de derde aanhefverwijzing van plaats worden gewisseld.

4. In de derde aanhefverwijzing vermeldde men de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad met zijn officiële benaming (1).

(1) Zie koninklijk besluit van 27 juli 1988 tot oprichting van een Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad.

5. In de voordrachtformule schrijve men "Op voorstel van" in plaats van "Op voordracht van".

Het ontwerp belast de Minister bevoegd voor Financiën met bepaalde taken, en betreft hem bij de uitvoering en de ondertekening van het besluit. Derhalve past het dat hij het ontwerp mede voorstelt.

Artikel 1.

Gelet op het bepaalde in artikel 8, tweede lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen is de bepaling van artikel 1 van het ontwerp overbodig, en moet zij worden geschrapt.

Artikel 2.

In de Nederlandse tekst schrijve men "Gewestwaarborg" in plaats van "waarborg van het Gewest".

Waar de ordonnantie van 1 juli 1993 voor het eerst vermeld wordt, dienen ook de datum en het opschrift ervan te worden vermeld. Verder in de tekst kan dan steeds sprake zijn van "dezelfde ordonnantie".

Rekening houdend met het voorgaande kan artikel 2 geredigeerd worden als volgt :

.../...

"De Gewestwaarborg, bedoeld in artikel 12 van de ordonnantie van 1 juli 1993 betreffende de bevordering van de economische expansie in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, en de voordelen bedoeld in de artikelen 10 en 11 van dezelfde ordonnantie kunnen ofwel gezamenlijk, ofwel afzonderlijk worden toegekend".

Artikel 3.

1. In het eerste lid wordt bepaald dat de globale som ten belope waarvan de Gewestwaarborg kan worden verleend en het plafond van de te verlenen waarborgen "worden bepaald door de ordonnantie houdende de algemene begroting van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest".

Met deze bepaling lijkt bedoeld te worden dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bij het verlenen van de Gewestwaarborg niet boven een in de begroting bepaald bedrag mag gaan. Een dergelijke beperking is reeds vervat in artikel 3 van de ordonnantie zodat artikel 3, eerste lid, van het ontwerp overbodig is.

Daarenboven kan die bepaling zoals zij is geredigeerd de indruk wekken dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering zou kunnen ingrijpen in de bevoegdheid van de ordonnantiegever om de omvang van begrotingskredieten te bepalen, wat uiteraard uitgesloten is.

2. De Franse tekst van artikel 3, tweede lid, is kennelijk geïnspireerd door de bepaling van artikel 4, tweede lid, van de wet van 17 juli 1959 tot invoering en ordening van maatregelen ter bevordering van de economische expansie en de oprichting van nieuwe industrieën. Men redigere de Nederlandse tekst dan ook in de volgende zin :

"De Gewestwaarborg zal niet meer dan 50 % mogen bedragen van de som die na verwezenlijking van de ten gunste van de lener gebeurlijk vastgestelde waarborgen nog moet worden betaald".

Artikel 4.

In het laatste lid van artikel 4 wordt bepaald dat de in de vorige leden bedoelde "bijdrage", zijnde de "commissie" bedoeld in artikel 12, § 4, van de ordonnantie, gestort wordt op het budgettair artikel bepaald door de Ministers bevoegd voor Financiën en voor Economie of door hun afgevaardigde.

In zoverre dit lid de verplichting oplegt om een bijdrage te storten, is zij een overbodige herhaling van het bepaalde in het eerste lid.

In zoverre het lid de wijze van storting nader bepaalt, gaat het om een detailregeling die de Ministers, belast met de uitvoering van het besluit, gerechtigd zijn uit te werken.

.../...

Het laatste lid kan dan ook weggelaten worden.

Artikel 6.

1. De Nederlandse tekst van artikel 6 laat op tal van punten te wensen over en dient grondig te worden herwerkt.

2. Artikel 6 beoogt de voorwaarden waaronder het Gewest zijn waarborg toekent het voorwerp te doen uitmaken van overeenkomsten tussen het Gewest en de financiële instellingen of andere aanvragende schuldeisers. Een aantal van die voorwaarden worden in artikel 6 zelf omschreven.

Uit artikel 12 van de ordonnantie blijkt niet dat de voorwaarden voor de toekenning van de Gewestwaarborg voorwerp van onderhandelingen tussen het Gewest en de aanvrager zijn. Omdat de Gewestwaarborg ook een tegemoetkoming is in de zin van de ordonnantie, moet veeleer aangenomen worden dat de Regering eenzijdig de voorwaarden kan bepalen waarvan zij de Gewestwaarborg afhankelijk stelt.

Derhalve volstaat het in artikel 6 van het ontwerp de voorwaarden zelf te bepalen, in welk geval de verwijzing naar een tussen het Gewest en de aanvrager te sluiten overeenkomst kan worden weggelaten.

Artikel 6 zou wel bepalingen kunnen bevatten die de aanvrager de verplichting opleggen om, indien hij voor de toekenning van de Gewestwaarborg in aanmerking wil komen,

.../...

een aantal bedingen op te nemen in de financieringsovereenkomst die hij zelf met de investeerders gesloten heeft.

Artikel 7.

1. Artikel 7 van het ontwerp bepaalt dat de "begunstigden van de Gewestwaarborg de Ministers van Economie en Financiën moeten verwittigen zodra zij "voorzien" dat zij ten gevolge van bepaalde omstandigheden ertoe gebracht zullen worden "de met de Gewestwaarborg gebouwde of verworven gebouwen, gereedschappen, materieel en onroerende goederen te vervreemden of niet meer te gebruiken voor de voorziene doeleinden en in de voorziene omstandigheden".

Het is niet meteen duidelijk op wie de in artikel 7 bedoelde verplichting weegt. Met betrekking tot de term "begunstigde", zoals die voorkwam in artikel 12, § 4, van het voorontwerp dat geleid heeft tot de ordonnantie van 1 juli 1993, heeft de Raad van State, afdeling wetgeving, reeds opgemerkt dat die term verduidelijkt moest worden, daar hij kon worden geacht "te slaan op zowel de financiële instelling of andere schuldeisers als op de onderneming aan welke de tegemoetkoming wordt toegekend" (1). In artikel 12, § 4, van de ordonnantie is de term "begunstigde" dan vervangen door "aanvrager".

(1) Advies nr. L. 22.007/1 van 9 december 1992, Parl. St., Br. H. Raad, 1992-93, nr. A-230/1, (19), 21.

De term "begunstigde" komt ook voor in de artikelen 5 en 8 van het ontwerp. In die bepalingen dient de term kennelijk begrepen te worden in de zin van onderneming waaraan de tegemoetkoming is toegekend. De Raad van State gaat ervan uit dat het begrip in artikel 7 dezelfde betekenis heeft.

Duidelijkheidshalve ware het beter zowel het begrip "begunstigde" als het begrip "aanvrager" in een aan het ontwerp toe te voegen artikel 1 te definiëren.

2. De in artikel 7 vervatte bepalingen dienen gelezen te worden in het licht van artikel 15, § 2, van de ordonnantie.

Volgens die laatste bepaling moet "de onderneming die voornemens is de investering over te dragen, of de bestemming of gebruiksvoorwaarden ervan te wijzigen, ... daarvan kennis (geven) aan de Executieve bij deurwaarders-exploot of bij een te post aangetekende brief". Vanaf die kennisgeving loopt, volgens artikel 15, § 4, een termijn van een jaar, binnen welke de Regering de terugbetaling kan vorderen.

Het is niet duidelijk welke verplichtingen artikel 7 van het ontwerp aan de bepaling van artikel 15, § 2, van de ordonnantie toevoegt.

.../...

Zo artikel 7 niet méér inhoudt dan een herhaling van wat in artikel 15, § 2, van de ordonnantie is bepaald, is het overbodig en dient het te worden geschrapt.

Zo artikel 7 beoogt de daarin bedoelde informatie op een vroeger tijdstip ter kennis van de Regering te brengen, moet opgemerkt worden dat op de aldus opgelegde verplichting geen sanctie staat. Het gaat dan met andere woorden om een in wezen morele verplichting, die pas afdwingbaar wordt zodra aan de toepassingsvereisten van artikel 15, § 2, van de ordonnantie voldaan is. Ook in deze interpretatie dient men zich af te vragen of het wel zinvol is om artikel 7 in het ontwerp te behouden.

Artikel 8.

Artikel 8 van het ontwerp bepaalt dat "de begunstigten van de Gewestwaarborg" verplicht zijn "het bezoek van hun bedrijven toe te laten aan de afgevaardigden van de Ministers belast met de toepassing van (het besluit) ... en hun alle nodige inlichtingen ten behoeve van hun opdracht te verstrekken".

Voor het opleggen van een dergelijke verplichting, die een inmenging in het privé-leven en de woning van de betrokkenen met zich kan brengen, bestaat geen rechtsgrond in de ordonnantie van 1 juli 1993.

Artikel 8 dient dan ook te worden weggelaten.

.../...

Artikel 9.

Er lijken geen redenen te zijn om af te wijken van de gewone regel inzake inwerkingtreding van besluiten.

Indien artikel 9 behouden wordt, dient het in elk geval als volgt te worden herschreven :

"Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt".

Artikel 10.

Men schrijve dit artikel als volgt :

"De Ministers bevoegd voor Economie en Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

PORTEE DU PROJET.

Le projet soumis au Conseil d'Etat tend à mettre en oeuvre les articles 12 et 13 de l'ordonnance du 1er juillet 1993 concernant la promotion de l'expansion économique dans la Région de Bruxelles-Capitale. Ces dispositions portent sur la faculté d'octroyer la garantie de la Région en vue du remboursement du capital, du paiement des intérêts et de coûts complémentaires de crédits, emprunts ou autres formes de financement.

Le projet a pour objet de fixer les modalités selon lesquelles la garantie de la Région sera accordée.

OBSERVATIONS GENERALES.

1. Sous réserve des prévisions énoncées en son article 12, § 4, quant au mode de calcul de la commission à payer par le demandeur, ni les articles 12 ou 13 de l'ordonnance, ni aucune autre disposition n'accordent expressément au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale le pouvoir d'imposer des modalités relatives à l'octroi de la garantie de la Région. La question se pose dès lors de savoir si le Gouvernement est habilité à fixer de telles modalités.

Il pourrait être inféré de l'article 3 de l'ordonnance que celle-ci fixe elle-même toutes les modalités selon lesquelles le Gouvernement peut octroyer des aides, y compris la garantie de la Région. L'article 3 dispose, en effet, que des aides peuvent être accordées "dans les conditions ... qui sont déterminées ci-après".

.../...

Cette disposition doit toutefois s'interpréter à la lumière de la volonté du législateur régional bruxellois, telle qu'elle s'est exprimée au cours des travaux préparatoires de l'ordonnance.

L'avant-projet d'ordonnance soumis au Conseil d'Etat comportait, outre un article 4, devenu présentement l'article 3 de l'ordonnance, un article 3, rédigé comme suit : "La présente ordonnance est exécutée par les autorités compétentes de la Région de Bruxelles-Capitale, selon les conditions qu'elles déterminent" (1). Relativement à la disposition citée, le Conseil d'Etat a relevé qu'il s'agissait "d'une disposition générale d'exécution, superflue pour le motif qu'en vertu de l'article 20 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles - article qui est applicable en l'espèce aux termes de l'article 8 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises - l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale est d'ores et déjà chargé de l'exécution des ordonnances". Le Conseil d'Etat proposa, dès lors, d'omettre la disposition précitée de l'avant-projet (2).

Suivant cette proposition, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a omis la disposition citée dans le projet déposé au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

(1) Doc. Cons. Rég. Brux.-Cap., 1992-93, n° A-230/1, (23), 24.

(2) Avis du 24 octobre 1991, Doc. Cons. Rég. Brux.-Cap., 1992-93, n° A-230/1, (31), 33.

Lors de la discussion en commission des Affaires économiques, le pouvoir d'exécution du Gouvernement, du moins en ce qui concerne les articles 12 et 13 du projet, n'a plus été évoqué.

Il ressort de ce qui précède que, comme le Conseil d'Etat, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a considéré que le Gouvernement est effectivement habilité à fixer des modalités.

Il convient de conclure, dès lors, que le projet tire son fondement légal de l'article 12 de l'ordonnance (1), interprété à la lumière du pouvoir d'exécution général que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale tient de l'article 8, alinéa 1er, de la loi spéciale du 11 janvier 1989 et de l'intention du législateur régional bruxellois. Il y aura lieu, dès lors, de viser également au préambule, outre l'article 12 de l'ordonnance, la disposition précitée de la loi spéciale.

2. Outre le présent projet, le Conseil d'Etat est saisi de sept autres projets, tendant tous à l'exécution de l'ordonnance du 1er juillet 1993 (2). Pour éviter que les

(1) L'article 13 de l'ordonnance comporte une règle qui concerne exclusivement la relation entre la garantie de la Région et celle de l'Etat; il est sans pertinence à l'égard de la teneur du projet.

(2) Voir les demandes d'avis n^{os} L. 23.323/1, L. 23.334/1, L. 23.335/1, L. 23.336/1, L. 23.337/1, L. 23.338/1 et L. 23.340/1.

règles applicables à la matière concernée ne soient disséminées dans un trop grand nombre de textes, il serait préférable de régler l'exécution de l'ordonnance dans son ensemble en un seul texte.

3. Le texte néerlandais du projet est défectueux sur bien des points et devrait dès lors faire l'objet d'un remaniement fondamental.

EXAMEN DU TEXTE.

Intitulé.

1. Dans le texte néerlandais, il conviendrait de faire mention de l'intitulé exact de l'ordonnance du 1er juillet 1993 ("ordonnantie betreffende de bevordering van de economische expansie in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest").

2. Dès lors que le projet ne concerne pas la relation entre la garantie de la Région et la garantie de l'Etat, faisant l'objet de l'article 13 de l'ordonnance, les mots "du chapitre III" peuvent être remplacés par les mots "de l'article 12".

.../...

Préambule.

1. Compte tenu de l'observation générale formulée sous le point 1, il y aurait lieu de rédiger le premier alinéa du préambule comme suit :

"Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, notamment l'article 8, alinéa 1er;"

2. Le texte néerlandais du premier alinéa du préambule - qui deviendrait dès lors le deuxième alinéa - appelle la même observation que celle faite à propos de l'intitulé.

Il conviendrait, au surplus, de compléter cet alinéa du préambule par les mots suivants : "notamment l'article 12;"

3. L'avis du Conseil d'Etat étant émis après l'accomplissement de toutes les autres formalités obligatoires, il y aurait lieu d'intervertir les deuxième et troisième alinéas du préambule.

.../...

4. Au troisième alinéa du préambule, il conviendrait de désigner le Conseil économique et social régional bruxellois par sa dénomination officielle (1).

5. Dans le texte néerlandais de la formule de proposition, il y aurait lieu d'écrire "Op voorstel van" au lieu de "Op voordracht van".

Le projet charge le Ministre ayant les Finances dans ses attributions de missions déterminées et l'associe à l'exécution et au contreseing du projet. Il serait indiqué, dès lors, de l'associer également à la proposition du projet.

Article 1er.

Compte tenu de l'article 8, alinéa 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, la disposition figurant à l'article 1er du projet est superflue et doit être supprimée.

Article 2.

Dans le texte néerlandais il y aurait lieu d'écrire "Gewestwaarborg" au lieu de "waarborg van het Gewest".

(1) Voir l'arrêté royal du 27 juillet 1988 portant création d'un Conseil économique et social régional bruxellois.

Lors de la première mention de l'ordonnance du 1er juillet 1993, il convient d'en mentionner également la date et l'intitulé. Dans la suite du texte, il peut suffire de faire état de "la même ordonnance".

Compte tenu de ce qui précède, l'article 2 peut être rédigé comme suit :

"La garantie de la Région, prévue à l'article 12 de l'ordonnance du 1er juillet 1993 concernant la promotion de l'expansion économique dans la Région de Bruxelles-Capitale, et les avantages prévus aux articles 10 et 11 de la même ordonnance peuvent être octroyés soit conjointement, soit séparément".

Article 3.

1. L'alinéa 1er dispose que le montant global à concurrence duquel la garantie de la Région peut être accordée, ainsi que le plafond des garanties à accorder "sont fixés par l'ordonnance contenant le budget général de la Région de Bruxelles-Capitale".

Cette disposition paraît devoir impliquer qu'en accordant la garantie de la Région, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ne peut excéder un montant prévu au budget. Pareille limitation est déjà inscrite à l'article 3 de l'ordonnance, de sorte que l'article 3, alinéa 1er, du projet est superflu.

.../...

Au surplus, dans sa rédaction actuelle, cette disposition peut donner à penser que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale pourrait empiéter sur le pouvoir du législateur ordonnancier à déterminer le volume des crédits budgétaires, ce qui est évidemment exclu.

2. Le texte français de l'article 3, alinéa 2, est manifestement inspiré de l'article 4, alinéa 2, de la loi du 17 juillet 1959 instaurant et coordonnant des mesures en vue de favoriser l'expansion économique et la création d'industries nouvelles. Il conviendrait, dès lors, de rédiger le texte néerlandais comme ci-après :

"De Gewestwaarborg zal niet meer dan 50 % mogen bedragen van de som die na verwezenlijking van de ten gunste van de lener gebeurlijk vastgestelde waarborgen nog moet worden betaald".

Article 4.

Le dernier alinéa de l'article 4 dispose que la "contribution" visée aux paragraphes précédents, c'est-à-dire la "commission" mentionnée à l'article 12, § 4, de l'ordonnance, est versée à l'article budgétaire déterminé par les Ministres ayant les Finances et l'Economie dans leurs attributions ou par leur délégué.

En tant que cet alinéa impose l'obligation de verser une contribution, il constitue une répétition superflue de l'alinéa 1er.

.../...

Dans la mesure où l'alinéa précise le mode de versement, il s'agit d'une modalité de détail que les Ministres chargés de l'exécution de l'arrêté sont habilités à fixer.

Le dernier alinéa peut donc être omis.

Article 6.

1. Le texte néerlandais de l'article 6 laisse à désirer à plusieurs égards et devrait faire l'objet d'une reformulation fondamentale.

2. L'article 6 prévoit que les conditions auxquelles la Région accorde sa garantie font l'objet de conventions entre la Région et les organismes financiers ou autres créanciers demandeurs. Plusieurs de ces conditions sont définies à l'article 6 même.

Il n'appert pas de l'article 12 de l'ordonnance que les conditions d'octroi de la garantie de la Région fassent l'objet de négociations entre la Région et le demandeur. La garantie de la Région constituant également une aide au sens de l'ordonnance, il y a plutôt lieu d'admettre que le Gouvernement peut fixer unilatéralement les conditions auxquelles il soumet la garantie de la Région.

Il suffit dès lors d'inscrire les conditions mêmes à l'article 6 du projet. Dans ce cas, la mention d'une convention à conclure entre la Région et le demandeur peut être omise.

.../...

Par contre, l'article 6 pourrait contenir des dispositions imposant au demandeur qui veut entrer en ligne de compte pour l'octroi de la garantie de la Région, l'obligation d'inclure un nombre de clauses dans le contrat de financement qu'il a lui-même conclu avec les investisseurs.

Article 7.

1. L'article 7 du projet dispose que "... les bénéficiaires de la garantie de la Région sont tenus d'avertir immédiatement les Ministres ayant l'Economie et les Finances dans leurs attributions, s'ils prévoient qu'ils seront amenés, par suite de ... (circonstances déterminées) ... à aliéner ou à cesser d'utiliser aux fins et conditions prévues les immeubles (lire : les bâtiments), l'outillage, le matériel et les immatériels construits ou acquis avec la garantie régionale".

L'on n'aperçoit pas d'emblée à qui incombe l'obligation visée à l'article 7. En ce qui concerne le terme "bénéficiaire", tel qu'il figurait à l'article 12, § 4, de l'avant-projet qui a abouti à l'ordonnance du 1er juillet 1993, le Conseil d'Etat, section de législation, a déjà observé qu'il convenait de préciser ce terme, "dès lors qu'il pourrait s'agir tant de l'organisme financier ou des autres créanciers que de l'entreprise à laquelle l'aide est accordée (1). A l'article 12, § 4, de l'ordonnance, le terme "bénéficiaire" a donc été remplacé par "demandeur".

(1) Avis n° L. 22.007/1 du 9 décembre 1992, Doc. Cons. Brux.-Cap., 1992-93, n° A-230/1, (19), 21.

Le terme "bénéficiaire" figure également aux articles 5 et 8 du projet. Dans ces dispositions, le terme doit manifestement s'entendre au sens de l'entreprise à laquelle l'intervention est accordée. Le Conseil d'Etat suppose que la notion figurant à l'article 7 a la même signification.

Dans un souci de clarté, il serait préférable de définir en un article 1er, à ajouter au projet, tant la notion de "bénéficiaire" que celle de "demandeur".

2. Les dispositions de l'article 7 doivent être interprétées à la lumière de l'article 15, § 2, de l'ordonnance.

Selon cette dernière disposition "l'entreprise qui a l'intention de céder l'investissement ou d'en modifier la destination ou les conditions d'utilisation en informe l'Exécutif par exploit d'huissier ou par lettre recommandée à la poste". Selon l'article 15, § 4, à partir de cette notification prend cours un délai d'un an dans lequel le Gouvernement peut réclamer le remboursement.

L'on n'aperçoit pas quelles obligations l'article 7 du projet ajoute à celle prévue à l'article 15, § 2, de l'ordonnance.

Si l'article 7 réitère simplement les prévisions de l'article 15, § 2, de l'ordonnance, il est superflu et il y aurait donc lieu de le supprimer.

.../...

Si l'article 7 entend que l'information qui y est visée soit portée à la connaissance du Gouvernement à une date plus avancée, force est d'observer que l'obligation ainsi créée n'est assortie d'aucune sanction. En d'autres termes, il s'agit d'une obligation essentiellement morale, qui ne pourra être sanctionnée dès qu'il est satisfait aux conditions d'applicabilité de l'article 15, § 2, de l'ordonnance. Même dans cette interprétation, il convient de se demander si le maintien de l'article 7 dans le projet a un sens.

Article 8.

L'article 8 du projet dispose que "les bénéficiaires de la garantie de la Région sont tenus d'autoriser la visite de leurs entreprises par les délégués des Ministres chargés de l'application (de l'arrêté) ... et de leur fournir tous renseignements utiles à leur mission".

L'ordonnance du 1er juillet 1993 ne procure pas de fondement légal pour imposer pareille obligation, qui peut entraîner une ingérence dans la vie privée et dans l'habitation des intéressés.

Il y aurait lieu, dès lors, d'omettre l'article 8.

Article 9.

Aucun motif ne paraît justifier une dérogation à la règle habituelle en matière d'entrée en vigueur des arrêtés.

.../...

Si l'article 9 est néanmoins maintenu, il y aurait lieu, en tout état de cause, de reformuler le texte néerlandais comme suit :

"Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt".

Article 10.

Il conviendrait de rédiger le texte néerlandais de cet article comme suit :

"De Ministers bevoegd voor Economie en Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heren : M. VAN DAMME,
Messieurs : P. LEMMENS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. JACOBS, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. R. THIELEMANS, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. G. JACOBS, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme R. THIELEMANS, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

S. VANDERHAEGEN.